193409 - Содержится ли в словах Всевышнего Аллаха «...وكواعب أترابا» описание груди райской девы (гурии)?

Вопрос

Меня давно интересует и немного беспокоит в Исламе один вопрос. Он связан с двумя аятами 32 и 33 из суры ан-Наба, где Аллах говорит:

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا . حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا . وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا

Воистину, богобоязненных ожидает место спасения, Райские сады и виноградники, девственные и молодые девы.

(Перевод И. Ю. Крачковского: ...и полногрудые сверстницы, перевод Э. Р. Кулиева: ...и полногрудые сверстницы, перевод И. В. Пороховой: И девы-сверстницы с округлыми грудями, перевод М. Н. Османова: ...полногрудые девы-ровесницы - прим. пер.)

Что означают эти аяты? Указывают ли они на то, что мужчины в Раю в заслугу получат женщин с красивой грудью?

Мне кажется, что подобные выражения не приемлемы для чтения в религиозных текстах. Я не знаю, почему Коран говорит о женской груди. Аллах мог сказать, что Он дарует мужчинам в Раю красивых женщин и всё. Какая мудрость в том, что в аяте описывается женская грудь, какой она будет в Раю? Спасибо.

Подробный ответ

Хвала Аллаху.

Мы бы хотели поблагодарить Вас за обращение на наш сайт. Мы надеемся, что Вы найдете здесь много полезного для себя.

Отвечая на Ваш вопрос, мы скажем, что какой бы текст, как священный, так и литературный, автором которого является человек,не принялся исследовать читатель, он обязан помнить и учитывать среду, время, место и общество создания или ниспослания

этого текста. Если читатель желает понять точный смысл определенного выражения, он должен подробно исследовать само высказывание и добраться до основного значения его в языке-оригинале, а также узнать все варианты употребления и все значения в соответствии с контекстом.

Беспристрастный исследователь – это тот, кто всегда предполагает, что перевод не сможет передать точное значение высказывания, и что невозможно подобрать то слово, которое передает высказывание со всеми возможными значениями, учитывая при этом среду, в которой оно было провозглашено. Если он этого не сделает, то рискует упустить истину и уверенность в своем исследовании.

Теперь мы можем сказать Вам, что дословно слово кауаа‘иб (мн. ч. от каа‘иб), как говорится в Муджмалу-ль-луга (Т. 1. С. 787) переводится: девушка, у которой сформировалась грудь.

Ибн Фарис, да помилует его Аллах, сказал: „Ка ‘а ба“ (кяф ‘айн ба), имеет правильный корень, и указывает на выступ или возвышение чего-либо. От этого корня происходит слово „лодыжка“ (аль-ка‘б), которая является выступающим сочленением костей голени с костями стопы, аль-Ка‘аба – Дом Аллаха, который, как говорят, был назван так, потому что выдается и выступает на земле. <…> О женщине говорят каа‘иб, когда её грудь уже выступает (то есть когда она уже сформирована) (Макайису-ль-луга. Т. 5. С. 186. Аль-Камусу-ль-мухыт. С. 131. Лисану-ль-‘араб. Т. 1. С. 719). Таково лексическое буквальное значение этого слова в арабском языке.

Однако очень плохо, когда исследователь ограничивается лишь буквенным значением иноземного слова. Необходимо учитывать контекст, при котором употребляли носители языке это слово. Разве арабы иногда не употребляют слово аль-хааид (досл.: женщина, у которой наступила менструация) не в прямом, буквенном его значении? Иногда они употребляют этого слово для описания половозрелой женщины, которая достигла возраста прихода менструации, а не указывают на то, что у женщины именно в это время есть менструация. Например, в этом значении употребляется это слово в хадисе от ‘Аиши, да будет доволен её Аллах, которая сказала: Аллах не принимает молитву аль-хааид (здесь:

половозрелой женщины) без платка, который покрывает голову и грудь (химар) (Абу Дауд № 641). Известно, что по Шариату женщине во время менструации молитву совершать запрещено, и ее молитва верной не будет. Таково единогласное мнение всех ученых.

И если человек будет учитывать только буквальное значение этого слова, то допустит ошибку и противоречие. Если же исследователь поймет это слово так, как его употребляли арабы в своей речи, желая этим словом лишь указать на женщину, которая достигла возраста менструации (возраста половозрелости), даже если у неё нет менструации, то он поймет этот хадис верно. В этом случае он добьется правильного истинного значения этого слова в арабской речи.

И также мы скажем и о слове аль-каа‘иб в арабском языке. Это слово не подразумевает описание части женского тела. Это слово указывает на девушку, у которой стали появляться признаки женственности, девушку в возрасте молодости, которую уже может полюбить мужчина. Однако это слово никак не указывает на размер груди или ее форму и никак не описывает её. Оно лишь указывает на рассвет молодости, на возраст девушки.

Ибн аль-Джаузи, да помилует его Аллах, сказал:

Женщина, пока она мала, называется младенцем (тыфля), потом, когда она пойдет, её называют девочкой (уалиида), после, когда у неё станет выступать грудь, - каа‘иб. Девушка, у которой грудь уже приобретает форму, зовётся наахид, после – му‘сыр, а когда пройдет половина её молодости -хууд (Ахбару-н-ниса. С. 228).

Ибн аль-Ифлили в Шарх ма‘ани ши‘р аль-Мутабанни (Т. 2. С. 270) сказал: Парень у них зовётся шаабб, а девушка – каа‘иб.

Имам аз-Заджадж, один из крупнейших знатоков арабского языка, сказал: „…девственные и молодые девы “, то есть они одного возраста, в рассвете молодости и красоты (Ма‘ани-ль-Куръан уа и‘раби-хи. Т. 4. С. 338).

Как Вы видите, ученые разъясняют, что „каа‘иб“ указывает лишь на определенный период

возраста девушки, но никак не является описанием половых признаков ее тела, даже если это является буквальным значением этого слова. Как это было со словом хааид. Это слово арабы также применяют при указании на половозрелую девушку, но не подразумевают наличие менструации в этот момент.

Явным доказательством этого еще служит то, что арабы употребляют это слово в поэзии и прозе в контексте упоминания о добродетели женщины и уважения к ней, но никак не для того, чтобы описать женщину и вызвать страсть к ней. Арабский поэт, употребляя в описании девушки слово каа‘иб, не видел грудь девушки, не видел её формы, но он употребил слово, которое используется при указании на любую молодую девушку. Такова целомудренная и тонкая поэзия.

Среди подобных стихотворений можно упомянуть стихотворение, которое упоминает Ас-Сагляби в Аль-кашф уа-ль-байан (Т. 10. С. 118).

Поэтому аль-Мауарди, да помилует его Аллах, разъясняя слово каа‘иб в этом благородном аяте, сказал: Это девственные девушки, как это сказал ад-Даххак (Ан-накт уа-ль-‘уйун. Т. 6. С. 188).

Слова ад-Даххака приводит Ибн аль-Мунзир в Ад-дурру-ль-мансур (Т. 8. С. 398).

Если бы Вы поразмышляли над Кораном, ознакомились с его аятами, то обнаружили бы, что в нём используются не прямые слова, а слова-намеки, которые делают слова аятов изящными и тонкими. Например, о супружеских отношениях Всевышний Аллах говорит:

هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ

Ваши жены - одеяние для вас, а вы - одеяние для них (сура аль-Бакара, аят 187),

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

Из Его знамений – что Он создал для вас из вас самих жен, чтобы вы жили с ними, устроил между вами любовь и милосердие. Поистине, в этом – знамение для людей, которые

размышляют! (сура ар-Рум, аят 21),

أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ

...или вы прикасались к женщинам (сура ан-Ниса, аят 43).

Если эти слова переводить дословно, то непонятно, что имеется в виду. Так как дословное значение слов одежда, жилище и касание не дают истинного значения этого аята. Однако контекст указывает то, на что намекают эти слова. На супружеские отношения. Но описываются они с точки зрения их духовной ценности. И если перевести эти слова на английский язык как половой акт, как телесный контакт, то люди станут предполагать, что в Благородном Коране часто говорится о страстях, телесных наслаждениях, и что в нём употребляются такие дословные выражения. Однако на самом деле всё с точностью наоборот.

Мы напомним, что исследователю очень важно быть внимательным к тому, как арабы употребляли слово, как они понимали его в контексте, и понимать, что между дословным переводом и истинным смыслом бывает большая разница.

Мы исследовали переводы смыслов Корана на английский язык и обнаружили, что переводы этого аята можно разделить на две группы.

Первая группа переводчиков использовала лишь буквальное значение слова, не используя особенностей использования этого слова арабами. Именно подобные переводы запутали спрашивающего.

Переводы смыслов д-ра Такыйуд-дина аль-Хиляли и д-ра Мухаммада Мухсина Хана, Лайлы Бактияр (Laleh Baktiar) и Ибрахима Уолка(Ibrahim Walk). Их перевод недостаточно точен. Во-первых, в нем не учитывается всё то, о чем мы говорили выше, а, во-вторых, они не использовали и прямого значения слова. Прямое (буквальное) значение арабского слова каа‘иб - это девушка, у которой стала выделяться грудь или формироваться. Тогда как они в своем переводе использовали слово full-breasted, что в переводе с английского это значит

полногрудые, то есть оно описывает размер женской груди. А каа‘иб, дословно, – это девушка, которая стала превращаться в женщину, но никак не девушка полногрудая. Слова-синонимы слову full-breasted и близкие к нему по значению использовали и Sarwar, Pickthsl A. Shakir, Arberry J. Arther.

Представители второй группы переводчиков учитывали то, о чем мы говорили, и перевели слово каа‘иб соответственно контексту и смыслу, который несет это слово, а не просто использовали дословное значение слова. Это переводы Maulana, Marmaduke Pickthall, Abdullah Yusuf Ali, Muhammad Taqi Uthmani. Более подробно с этими переводами можно ознакомиться по ссылке:

http://www.altafsir.com/ViewTranslations.asp?Display=yes&SoraNo=78&Ayah=33&toAyah=33&Language=2&LanguageID=2&TranslationBook=3

А Аллах знает лучше.